

# S'excuser — Présenter ses excuses

## Özür Dileme

Avec Tahsin — Fransızca Öğren • fransizcaogren.net

Özür dilemenin tonu, hatanın büyüklüğüne ve karşdakine olan ilişkine bağlıdır. Bir patrona désolé mille fois désolé demek dramatik kalır, müşteriye pardon demek ise yeterince ciddi durmaz. Aşağıdaki kalıplar her duruma uygun özür tonunu sunuyor.

### Pardon.

NÖTR

→ Pardon. / Affedersiniz.

Kullanım: Kısa, hızlı, her yerde işe yarar. Birine omuz çarptırdığında, kalabalıkta geçmek istediğinde, küçük bir hatayı düzelttiğinde — refleks olarak söylenir. Hem özür hem dikkat çekme aracı.

- — *Oh pardon, je ne vous avais pas vu !*  
Of pardon, sizi görmemiştim!
- — *Pardon, vous pouvez me laisser passer ?*  
Pardon, geçmeme izin verir misiniz?

### Excuse-moi. / Excusez-moi.

NÖTR

→ Beni affet. / Affedersiniz.

Kullanım: Pardon'dan biraz daha gelişmiş. Tu'da excuse-moi, vous'da excusez-moi. Yol sorarken, dikkat çekerken, ufak bir hata için. "Pardon" daha refleks, "excuse-moi" biraz daha düşünülmüş.

- — *Excusez-moi, savez-vous où est la gare ?*  
Affedersiniz, gar nerede biliyor musunuz?
- — *Excuse-moi pour le retard.*  
Geç kaldığım için beni affet.

### Je suis désolé(e).

NÖTR

→ Üzgünüm.

Kullanım: Daha içten ve duygusal. Pardon'dan farkı: pardon refleks kalıbı, désolé ise hatayı kabul edip pişmanlık ifade etmek. Bir randevuya geç kaldığında, birinin canını yaktığında, bir hata yaptığında uygun.

- — *Je suis vraiment désolé pour ce malentendu.*  
Bu yanlış anlaşılma için gerçekten üzgünüm.
- — *Désolée, je ne peux pas venir ce soir.*  
Üzgünüm, bu akşam gelemem.

## Je te prie de m'excuser. / Je vous prie de m'excuser.

RESMÎ

→ Beni mazur görmenizi rica ederim.

Kullanım: Çok kibar ve resmî. Yazışmada, resmî e-postada, müşteriyle konuşurken kullanılır. Sıradan günlük konuşmada fazla resmî kalır. "Excuse-moi"den çok daha ağır bir özür.

- — *Je vous prie de m'excuser pour le retard de cette réponse.*  
Bu cevabımın gecikmesi için beni mazur görmenizi rica ederim.
- — *Je te prie de m'excuser, je ne voulais pas te blesser.*  
Beni mazur gör, seni kırmak istememiştim.

## Toutes mes excuses.

KIBAR

→ Bütün özürlerim.

Kullanım: Kibar ve resmî. Yazışmada, mektupta, profesyonel ortamda. Genelde kısa ve net özür için, uzun açıklamaya girmeden. "Hatamı kabul ediyorum, özür dilerim" tonu taşır.

- — *Toutes mes excuses pour ce désagrément.*  
Bu rahatsızlık için bütün özürlerim.
- — *Toutes mes excuses, je n'avais pas vu votre message.*  
Bütün özürlerim, mesajınızı görmemiştim.

## Je m'excuse.

NÖTR

→ Özür dilerim.

Kullanım: Tartışmalı bir kalıp — bazı dilbilimciler "yanlış" der çünkü "kendi kendimi affediyorum" gibi okunabilir. Ama gündelik kullanımda yaygındır. Resmî bir yazıda je vous prie de m'excuser tercih edilir.

- — *Je m'excuse, je n'ai pas fait exprès.*  
Özür dilerim, mahsus yapmadım.
- — *Je m'excuse pour le dérangement.*  
Rahatsızlık için özür dilerim.

## Mille excuses.

KIBAR

→ Binlerce özür.

Kullanım: Yumuşak ve sıcak bir özür. Küçük bir hata için, gergin bir durumu çözmek için kullanılır. Konuşmada ve yazışmada doğal. "Toutes mes excuses"den biraz daha sevimli, daha samimi.

- — *Mille excuses pour le bruit hier soir !*  
Dün geceki gürültü için binlerce özür!
- — *Mille excuses, j'ai oublié notre rendez-vous.*  
Binlerce özür, randevumuzu unuttum.

## C'est de ma faute.

NÖTR

→ Benim hatam.

Kullanım: Hatayı doğrudan üstlenme. Bir tartışmayı bitirmek, bir yanlışın suçlusu olmak için açık beyan. Olgun ve dürüst durur. Sadece özür değil, sorumluluğu da alır.

- — *Désolé, c'est entièrement de ma faute.*  
Üzgünüm, tamamen benim hatam.
- — *C'est de ma faute, j'aurais dû vérifier.*  
Benim hatam, kontrol etmeliydim.

## Je suis navré(e).

KIBAR

→ Çok üzgünüm. / Mahcubum.

Kullanım: Désolé'den daha kibar ve resmî. Bir haberi vermekten kaçındığınız durumlarda, kötü bir sonuç bildirirken — "size bu haberi vermekten üzüntü duyuyorum" havası taşır. Müşteri hizmetlerinde çok yaygın.

- — *Je suis navrée, mais votre commande n'est plus disponible.*  
Çok üzgünüm ama siparişiniz artık mevcut değil.
- — *Je suis navré pour cette nouvelle.*  
Bu haber için çok üzgünüm.

## Désolé, mille fois désolé !

SAMİMİ

→ Pardon, bin kez pardon!

Kullanım: Çok abartılı ve duygusal özür. Önemli bir hata, büyük bir geç kalma, ciddi bir yanlış için. Arkadaşlar ve aile arasında, ortamı yumuşatmak için. Resmî ortamda fazla dramatik kalır.

- — *Désolé, mille fois désolé pour le retard !*  
Pardon, geç kaldığım için bin kez pardon!
- — *Mille fois désolée, j'ai complètement oublié !*  
Bin kez pardon, tamamen unutmuşum!

Bu çalışma kâğıdını Tahsin Tan hazırladı.

Fransızcada takıldığınız yer varsa birlikte çalışabiliriz → [fransizcaogren.net/iletisim](https://fransizcaogren.net/iletisim)